

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Tiếng Việt

No. 367

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

8月/THÁNG 8, 2024

“Hello corner” và “Bản tin Hello corner” được quản lý và giám sát bởi Ban xúc tiến hợp tác thị dân Thành Phố AGEO.

あげおワールドフェア 2024

およそ 20 の国と地域が参加する「あげおワールドフェア 2024」が、あげお富士住 建ホール（文化センター）にて 10月6日（日）に開催されます。この催しに参加する個人や団体を募集します。

① ブース出展

母国を紹介（民芸品・ポスターなどの展示・販売）
したい方

* 食べ物の販売は温度管理が不要なもの
（手作り料理は不可）

② 日本語スピーチ

外国出身者が 5分～7分のスピーチ発表
（テーマは自由、日本語初心者も可）

③ 外国文化のミニ体験

キッズスポットでの遊びや工作、多言語体験など
の外国文化のミニ体験

④ 運営ボランティア

国際交流やイベントが好きで、フェア前日の
準備、当日の来場者の案内・会場運営などをお
手伝いしてくださる方

と き：10月6日（日）午前10時～午後4時

申込み：①と③は、名前、電話番号、メールアドレス
と参加の内容を 8月30日（金）までに、②は 9月
3日（火）までに、④は名前、電話番号、メー
ルアドレスと「運営ボランティア希望」と書き、
9月27日（金）までにファクスまたはメールで AGA
事務局へ

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468

Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



AGEO WORLD FAIR 2024

Hội chợ Thế giới Ageo 2024 với sự tham gia của khoảng 20 quốc gia và khu vực sẽ được tổ chức tại Hội trường Ageo Fuji Juken (Trung tâm Văn hóa) vào chủ nhật, ngày 6 tháng 10. Chúng tôi đang tìm kiếm các cá nhân và tổ chức tham gia sự kiện lần này.

1. Gian hàng triển lãm

Người muốn giới thiệu về quốc gia (trưng bày áp phích, đồ thủ công mỹ nghệ, bán hàng v.v.).

*Lưu ý: Chỉ có thể bán những món ăn không cần quản lý nhiệt độ (không chấp nhận món ăn tự làm).

2. Hùng biện tiếng Nhật

Người nước ngoài có thể tham gia hùng biện trong 5-7 phút (chủ đề tự do, người mới học tiếng Nhật cũng có thể tham gia).

3. Trải nghiệm văn hóa nước ngoài

Thử các trò chơi, làm đồ thủ công, trải nghiệm đa ngôn ngữ, và những trải nghiệm nhanh văn hóa nước ngoài tại khu vui chơi trẻ em.

4. Tình nguyện viên điều hành sự kiện

Người yêu thích giao lưu quốc tế và sự kiện, có thể giúp chuẩn bị và hướng dẫn, vận hành hội trường vào ngày diễn ra hội chợ.

Thời gian: Chủ nhật 6/10, từ 10h sáng đến 4h chiều.

Đăng ký: Gửi đơn qua fax hoặc email đến Văn phòng AGA, đối với các mục 1 và 3, hãy gửi tên, số điện thoại, địa chỉ email và nội dung tham gia trước ngày thứ sáu ngày 30 tháng 8.

Đối với mục 2: hãy gửi trước ngày thứ ba ngày 3 tháng 9.

Đối với mục 4: hãy gửi tên, số điện thoại, địa chỉ email và ghi rõ "Đăng ký tình nguyện viên điều hành" trước ngày thứ sáu, 27 tháng 9.

→ Văn phòng AGA

Tel.048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

児童手当の制度改正

児童手当が、12月支給(10月分)から以下のように変わります。

- ① 所得制限の撤廃
- ② 支給期間が、高校生年代まで(18歳になって初めて迎える3月31日まで)に延長
- ③ 第3子以降の手当額(多子加算)が、15,000円から30,000円に増額
- ④ 多子加算のカウントに大学生年代(22歳になって初めて迎える3月31日まで)の子どもを含める拡充
- ⑤ 支給が年6回(偶数月)

* 支給回数増加により支払い通知書は廃止

例: 20歳・16歳・10歳の3人の子どもを育てている場合

→ 20歳の子どもは第一子、16歳の子どもは第二子、10歳の子どもは第三子と数えます。児童手当の支給対象となるのは16歳と10歳の子どもで、16歳の子どもには第二子の月額(10,000円)、10歳の子どもには第三子の月額(30,000円)が適用されます。

所得制限を超えていたため今まで受給資格がなかった人などは、この改正に伴い、申請すれば児童手当が支給されます。詳しくは、子ども支援課へ。

→ 子ども支援課

Tel. 048-775-5120

Fax 048-774-5342



麻しん・風しんワクチン

麻しん風しん混合ワクチン(2期)の定期の接種期間は、就学前年度の4月1日から翌年の3月31日までです。対象期間を過ぎると定期予防接種として接種できず、接種費用が自己負担となります。また、予防接種による健康被害が生じた場合、予防接種法に基づく補償も受けられません。対象の人は体調の良い時に早めに接種を受けましょう。

と き : 2025年3月31日まで

対 象 : 2018年4月2日から 2019年4月1日生まれ

の子ども

持ち物 : 母子健康手帳、予診票、氏名・生年月日・住所が確認できるもの(マイナンバーカード、在留カード、保険証等)

SỬA ĐỔI CHẾ ĐỘ TRỢ CẤP NUÔI CON

Chế độ trợ cấp cho trẻ sẽ được thay đổi như sau kể từ khoản trợ cấp trả vào tháng 12 (phần của tháng 10).

- 1, Bỏ giới hạn thu nhập
- 2, Thời gian trợ cấp, được kéo dài cho đến khi trẻ hết THPT (đến 31/3 sau khi vừa tròn 18 tuổi)
- 3, Số tiền trợ cấp cho con thứ 3 trở đi (gia đình có nhiều con) sẽ tăng từ 15.000 yên lên 30.000 yên
- 4, Việc tính là gia đình có nhiều con được tính cả con đang học đại học (đến 31/3 sau khi tròn 22 tuổi)
- 5, Trợ cấp 1 năm 6 lần (tháng chẵn)

*Do số lượng trợ cấp tăng lên nên sẽ bỏ việc thông báo trả tiền.

Ví dụ: Trong trường hợp gia đình đang nuôi 3 người con lần lượt là 20 tuổi, 16 tuổi, 10 tuổi

=> Thì sẽ được tính như sau, người 20 tuổi là con thứ 1, người 16 tuổi là con thứ 2, người 10 tuổi là con thứ 3. Đối tượng nhận được trợ cấp là người con 16 tuổi và 10 tuổi, người con 16 tuổi sẽ nhận trợ cấp con thứ 2 là 10000 yên/1 tháng và người con 10 tuổi sẽ nhận trợ cấp con thứ 3 là 30000 yên/ tháng.

Theo như sự thay đổi này, những người trước đây không đủ điều kiện nhận trợ cấp vì đã vượt quá quy định trong thu nhập sẽ nhận được trợ cấp nếu đăng kí. Nếu muốn biết chi tiết hãy liên hệ đến Phòng hỗ trợ trẻ em

-> Phòng hỗ trợ trẻ em

Tel.048-775-5120 / Fax 048-774-5342



VẮC XIN SỞI - RUBELLA

Thời gian tiêm chủng định kỳ kết hợp vắc xin bệnh Sởi-rubella (đợt 2) bắt đầu từ trước kì nhập học ngày 1/4 năm nay đến 31/3 năm sau. Nếu vượt quá thời gian quy định thì sẽ không được tiêm định kỳ mà phải chịu trả phí tiêm chủng, hơn nữa trong trường hợp xảy ra các tổn hại về sức khoẻ do tiêm chủng, người tiêm sẽ không thể nhận bồi thường dựa vào Luật tiêm chủng. Những người đủ điều kiện hãy nhanh chóng đăng kí tiêm chủng khi đang có sức khoẻ tốt.

Thời gian: Đến 31/3/2025.

Đối tượng: Những trẻ em sinh từ 2/4/2018 đến 1/4/2019

Đồ cần mang theo : Sổ sức khoẻ mẹ và bé, phiếu hẹn khám, giấy tờ tùy thân, ngày tháng năm sinh, địa chỉ (my

もうしこ ちやくせつ じっしりようきかん
申込み：直接、実施医療機関へ

*詳しくは、健康カレンダーなどをご覧ください。

→ 東保健センター

Tel.048-774-1414 / Fax 048-774-8188

ねんきん せいきゆうてつづき 年金の請求手続き

すべての年金は、受けられる資格があっても、本人の請求の手続きがなければ受け取れません。加入していた年金制度によって請求先が異なります。各年金の請求先は下表のとおりです。

かにゆう わんきんせいど 加入していた年金制度 Chế độ lương hưu	せいきゆうさき 請求先 Nơi trả
こくみんねんきん 国民年金だけ Chỉ gia nhập bảo hiểm lương hưu quốc gia	ほけんねんきんか しやくしょ かい 保険年金課 (市役所 1階) Phòng bảo hiểm lương hưu (tầng 1 tòa thị chính)
こくみんねんきん ・国民年金 Chỉ có bảo hiểm lương hưu quốc gia (第3号被保険者期間のある人) (người có thời gian là người được bảo hiểm loại 3) こくみんねんきん こうせいねんきん かにゆうきかん ひと ・国民年金と厚生年金の加入期間のある人 Người có thời gian tham gia cả lương hưu quốc gia và lương hưu lao động. ・厚生年金だけ Chỉ có bảo hiểm lương hưu lao động	おおみやねんきんじむしょ 大宮年金事務所 Văn phòng lương hưu Omiya (さいたま市北区宮原町4-19-9) (Saitama-shi Kita-ku Miyahara-cho 4-19-9)

なお、手続きに必要な書類は個人により異なりますので、事前にねんきんダイヤル、大宮年金事務所、または保険年金課に問い合わせてください。

→ 日本年金機構ねんきんダイヤル

Tel. 0570-05-1165

おおみやねんきんじむしょ
大宮年金事務所

Tel. 048-652-3399

ほけんねんきんか
保険年金課

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827



なつやすみたいようとくべつかんさつかい 夏休み太陽特別観察会

とき：7月29日(月)～8月9日(金)

午後1時～4時00分

(晴天にのみ開催)

ところ：自然学習館天文台 (丸山公園内)

内容：中学3年の理科で学ぶ、太陽の黒点やプロミネンスを望遠鏡で観察

定員：20分ごとの入れ替え制

number card, thẻ ngoại kiều, thẻ bảo hiểm...)

Đăng kí: Đăng kí trực tiếp tại nơi tiêm chủng.

*Để biết thêm thông tin, hãy xem lịch sức khoẻ.

→ Trung tâm y tế Higashi

Tel:048-774-1414/ Fax 048-774-8188

THỦ TỤC YÊU CẦU THANH TOÁN LƯƠNG HƯU

Tất cả các khoản lương hưu đều phải làm thủ tục mới có thể được nhận dù đã đủ tư cách nhận. Tùy vào chế độ gia nhập mà nơi gửi đơn khác nhau. Địa chỉ nộp đơn yêu cầu trả lương hưu như sau :

Xin lưu ý rằng các giấy tờ cần thiết để làm thủ tục khác nhau tùy theo từng cá nhân, vì vậy vui lòng liên hệ trước với đường dây điện thoại lương hưu, Văn phòng lương hưu Omiya, hoặc Phòng Bảo hiểm lương hưu.

→ Số điện thoại lương hưu của Cơ quan lương hưu Nhật Bản:

Tel. 0570-05-1165

Văn phòng lương hưu Omiya:

Tel. 048-652-3399

Phòng Bảo hiểm lương hưu:

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827



CHƯƠNG TRÌNH QUAN SÁT ĐẶC BIỆT MẶT TRỜI KÌ NGHỈ HÈ

Thời gian: Từ 29/7 (thứ Hai) đến 9/8 (thứ Sáu)

Từ 1:00 chiều ~ 4:00 chiều

(Chỉ tổ chức khi trời nắng)

Địa điểm: Đài Thiên Văn tại Trung Tâm Học Tập Tự Nhiên (trong Công Viên Maruyama)

Nội dung: Quan sát các vết đen Mặt Trời và phân lồi địa hình qua kính thiên văn, học trong môn khoa học lớp 9

ひ よう むりよう
費用：無料

もうしこ しぜんがくしゅうかんじむしょ
申込み：自然学習館事務所へ

→ 自然学習館

Tel. 048-780-1030

Fax 048-726-7901



なつやす こ たいけんきょうしつ
夏休み子ども体験教室

けいさつかん
～警察官になってみよう～

けいさつかん しごと み き
警察官がどんな仕事をしているのか、見て、聞いて、
たいけん
体験します。

と き：8月23日(金) 午前9時30分～11時30分

ところ：上尾警察署(本町5-1-1)

* 講座用駐車スペースはありません。

たい しょう しな い す しょうがく ねんせい ほごしや
対 象：市内に住む小学4～6年生と保護者

(日本語で日常会話が可能な方)

てい いん くみ おうぼしやたすう ばあい ちゅうせん
定 員：12組 (応募者多数の場合は抽選)

さんかひ むりよう
参加費：無料

もうしこ がつ にち もく こうざめい けいさつ
申込み：8月15日(木)までにメールで、講座名「警察

官になってみよう」、名前(ふりがな)、住

所、電話番号、年齢、学校名、学年、保護者

名を原市公民館へ

→ 原市公民館

Tel. 048-721-4948

Fax 048-721-4946

s723300@city.ageo.lg.jp



Số lượng người tham gia: Thay phiên mỗi 20 phút

Chi phí: Miễn phí

Đăng ký: Tại văn phòng Trung Tâm Học Tập Tự Nhiên

→ Trung Tâm Học Tập Tự Nhiên

Tel. 048-780-1030 / Fax 048-726-7901

LỚP HỌC TRẢI NGHIỆM CHO TRẺ EM VÀO KÌ NGHỈ HÈ

~Hãy thử trở thành cảnh sát~

Cảnh sát là nghề như thế nào? Hãy nhìn, nghe và trải nghiệm.

Thời gian: 9:30 ~ 11:30 ngày 23/ 8 thứ sáu

Địa điểm: Sở cảnh sát ở Ageo (homachi 5-1-1)

* Không có chỗ giữ xe

Đối tượng: học sinh tiểu học lớp 4 đến lớp 6 cùng phụ

huynh sống trong thành phố (người có thể

giao tiếp tiếng Nhật hội thoại hàng ngày)

Số lượng : 12 cặp (trong trường hợp nhiều ứng viên thì sẽ được chọn bằng rút thăm)

Phí tham gia: miễn phí

Ngày đăng kí: Gửi email có viết tên khóa học mục “thử trở thành cảnh sát”, tên (cách đọc bằng furigana), địa chỉ, số điện thoại, năm sinh, tên trường, lớp, tên người bảo hộ tới nhà cộng đồng Haraichi

→ Nhà cộng đồng Hiraichi

Tel.048-721-4948 / Fax 048-721-4946

S723300@city.ageo.lg.jp



聖学院大学の支援のもと、ベトナム語版を発行しました。

翻訳：H.Chang, D.Trà, H.Minh. Pham Hậu, Quỳnh Anh,

X.Giang, D.Phuong

監修：Nguyen Van Anh

“Hello Corner” là quầy tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài.

Thời gian: 9:00~12:00 Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Anh

13:00~16:00 Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha

* các buổi tư vấn tiếng Việt tại Hello Corner sẽ chỉ được nhận qua email.

Tel: 048-775-5111 (Số đại diện) ※Xin vui lòng nói “Haloo koono onegai shimasu” (vui lòng cho tôi liên hệ với quầy tư vấn Hello Corner) với bộ phận chuyển cuộc gọi khi gọi đến.

Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ Phòng xúc tiến hợp tác thị dân, toà thị chính Thành phố Ageo.

“Bản tin Hello corner” có thể xem trên trang chủ của thành phố Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), nhưng sẽ gửi đến nhà theo yêu cầu (chỉ dành cho người sống trong thành phố). Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ Phòng xúc tiến hợp tác thị dân, toà thị chính Thành phố Ageo.

SDT: 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 mail s53000@city.ageo.lg.jp